

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JUNE 13, 2021**

**TONE 6 / EOTHINON 10**

**SUNDAY OF THE AFTER-FEAST OF THE ASCENSION**

**HOLY FATHERS OF THE FIRST ECUMENICAL COUNCIL**

**FIRST FESTAL ANTIPHON (verses from Psalm 46)**

Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

*Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

For the Lord Most High is terrible, a great King over all the earth. (*Refrain*)

He hath subdued peoples under us, and nations under our feet. (*Refrain*)

Glory... Both now... (*Refrain*)

يَا جَمِيعِ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي، هَلِّلُوا لِلَّهِ بِأَصْوَاتِ  
الِإِبْتِهَاجِ.

*هَيْلِيلِرْدِي: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.*

لَأَنَّ الرَّبَّ مُتَعَالٍ وَمَرْهُوبٌ، وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الدُّنْيَا  
بِأَسْرِهَا. *هَيْلِيلِرْدِي*

أَخْضَعَ الشُّعُوبَ لَنَا وَالْأُمَمَ تَحْتَ أَقْدَامِنَا. *هَيْلِيلِرْدِي*

الْمَجْدُ ..... الْآنَ ..... *هَيْلِيلِرْدِي*

**SECOND FESTAL ANTIPHON (verses from Psalm 47)**

Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God.

*Refrain: O Son of God who didst ascend in glory from us to Heaven, save us who sing to Thee. Alleluia.*

God is known in her towers, when He cometh to help her. (*Refrain*)

For lo, the kings of the earth were assembled; they came together. (*Refrain*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. *O only-begotten Son ...*

عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبِّحٌ جَدًّا فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا.

*هَيْلِيلِرْدِي: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ صَعِدَ عَنَّا*

*بِمَجْدٍ إِلَى السَّمَاوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.*

اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي قُصُورِهَا بِأَنَّهُ نَصِيرُهَا.

*هَيْلِيلِرْدِي*

هَذَا إِنَّ مَلُوكَ الْأَرْضِ قَدْ اجْتَمَعُوا وَأَقْبَلُوا مَعًا.

(اللازمة)

الْمَجْدُ .... الْآنَ ..... *يَا كُودِبُ يَا كُودِبُ يَا كُودِبُ*

*يَا كُودِبُ ...*

**THIRD FESTAL ANTIPHON (verses from Psalm 48)**

Hear this, all ye people; give ear, all ye inhabitants of the earth. My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall be of understanding. I will incline mine ear to a parable; I will open my dark saying upon the harp.

اسْمَعُوا هَذَا يَا كُلَّ الْأُمَمِ، أَصْغُوا يَا سُكَّانَ الْأَرْضِ

أَجْمَعِينَ. إِنَّ فَمِي يَتَكَلَّمُ بِالْحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يَلْهَجُ

بِالْفَهْمِ. أَمِيلُ أُذُنِي إِلَى الْأَمْثَالِ، وَأَكْشِفُ الْغَايِي

عَلَى الْقَيْثَارِ.

**APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR**

O Christ God, Thou hast ascended in glory, granting joy to Thy disciples by the promise of the Holy Spirit! Through the blessing, they were assured that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world!

لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا، وَفَرَّخْتَ

تِلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، إِذْ أَيْقَنُوا بِالْبِرَكَةِ

أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمِ.

**THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS**

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ

اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِنُرْتِّلَ لَكَ: هَلِّلُوبِيَا.

<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX</b>	
When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb. And the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَفَّتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَيَّبْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فِيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR</b>	
O Christ God, Thou hast ascended in glory, granting joy to Thy disciples by the promise of the Holy Spirit! Through the blessing, they were assured that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world!	لَقَدْ صَعَدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَفَرَّحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، إِذْ أَيْقَنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمَ.
<b>APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT</b>	
Most glorified art thou, O Christ our God, who hast established our holy Fathers as luminous stars upon the earth, and through them didst guide us all to the true Faith. O Most Merciful One, glory be to thee.	أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR</b>	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
<b>KONTAKION OF THE ASCENSION IN TONE SIX</b>	
When Thou did fulfill the dispensation for our sakes, and unite earth to heaven: Thou did ascend in glory, O Christ our God, not being parted from those who love Thee, but remaining with them and crying: I am with you and no one will be against you!	لَمَّا اكْمَلْتَ التَّدْبِيرَ الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، وَجَعَلْتَ الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ مُتَّحِدِينَ بِالسَّمَاوِيِّينَ، صَعَدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، غَيْرَ مُنْفَصِلٍ مِنْ مَكَانٍ، بَلْ ثَابِتاً بِغَيْرِ افْتِرَاقٍ وَهَاتِفاً بِأَجْبَانِكَ: أَنَا مَعَكُمْ، وَلَيْسَ أَحَدٌ عَلَيَّكُمْ.
<b>THE EPISTLE for Sunday of the Holy Fathers</b>	
<p><i>Blessed are You, O Lord, the God of our Fathers. For You are just in all You have done.</i></p> <p><b>The Reading from the Acts of the Holy Apostles</b> (20:16-18, 28-36)</p> <p>In those days, Paul decided to sail past Ephesos, so that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening to be at Jerusalem, if possible, on the Day of Pentecost. And from Miletos he sent to Ephesos and called to him the elders of the church. And when they came to him, he said to them: "Take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to care for the church of God which He obtained with the blood of His own Son. I know that after my</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا.</p> <p>فَاتَّكَّ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ.</p> <p>فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، ارْتَأَى بُولُسُ أَنْ يَتَجَاوَزَ أَفَسُسَ فِي الْبَحْرِ لِئَلَّا يَعْرِضَ لَهُ أَنْ يُبْطِئَ فِي آسِيَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يَعْجَلُ حَتَّى يَكُونَ فِي أُورُشَلِيمَ يَوْمَ الْعَنْصَرَةِ إِنْ أُمَكَّنَهُ. فَمِنْ مِيلِيُتُسَ بَعَثَ إِلَى أَفَسُسَ، فَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ. فَلَمَّا وَصَلُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: احذَرُوا لِأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرِّعِيَةِ</p>

departure fierce wolves will come in among you, not sparing the flock; and from among your own selves will arise men speaking perverse things, to draw away the disciples after them. Therefore, be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to admonish every one with tears. And now I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified. I coveted no one's silver or gold or apparel. You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me. In all things I have shown you that by so toiling one must help the weak, remembering the words of the Lord Jesus, how He said, 'It is more blessed to give than to receive.'"

And when he had spoken thus, he knelt down and prayed with them all.

**Priest:** Peace be to you reader.

**Reader:** And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: The God of gods, the Lord, has spoken and has called the earth. (Psalm 49:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Gather His saints together to Him. (Psalm 49:5)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

التي أقامكم الروح القدس فيها أساقفة، لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه فإني أعلم هذا، أنه سيدخل بينكم بعد ذهابي ذئاب خاطفة لا تسفق على الرعية ومنكم أنفسكم سيقوم رجال يتكلمون بأموار ملتوية ليجذبوا التلاميذ وراءهم لذلك اسهروا، متذكرين أنني مدة ثلاث سنين لم أكف ليلاً ونهاراً أن أنصح كل واحد بدموع والآن أستودعكم، يا إخوتي، الله وكلمة نعمته القادرة أن تبنيكم وتمنحكم ميراثاً مع جميع القديسين. إنني لم أشته فضة أو ذهب أو لباس أحد. وأنتم تعلمون أن حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء بينت لكم أنه هكذا ينبغي أن نتعب لساعده الضعفاء، وأن نتذكر كلام الرب يسوع. فإنه قال: إن العطاء هو مغبوط أكثر من الأخذ. ولما قال هذا، جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلى.

### THE GOSPEL for the Sunday of the Holy Fathers

#### The Reading of the Holy Gospel according to Saint John (17:1-13)

At that time, Jesus lifted up His eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify Thy Son that the Son may glorify Thee, since Thou hast given Him power over all flesh, to give eternal life to all whom Thou hast given Him. And this is eternal life, that they know Thee the only true God, and Jesus Christ Whom Thou hast sent. I glorified Thee on earth, having accomplished the work which Thou gavest Me to do; and now, Father, glorify Thou Me in Thy own presence with the glory which I had with Thee before the world was made. I have manifested Thy Name to the men whom Thou gavest Me out of the world; Thine they were, and Thou gavest them to Me, and they have kept Thy word. Now they know that everything that Thou hast given Me is from Thee; for I have given them the words which Thou gavest Me, and they have received them and know in truth that I came from Thee; and they have believed that Thou didst send Me. I am praying for them; I am not praying for the

#### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان، رفع يسوع عينيه إلى السماء وقال: يا أبت قد أتت الساعة، مجد ابنك ليمجّدك ابنك أيضاً. كما أعطيتّه سلطاناً على كل بشرٍ ليُعطي كل من أعطيتّه له حياةً أبديةً. وهذه هي الحياة الأبدية، أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي وحدك، والذي أرسلتّه يسوع المسيح. أنا قد مجدّتك على الأرض. قد أنمّنت العمل الذي أعطيتني لأعمله. والآن مجدّني أنت يا أبت عندك بالمجد الذي كان لي عندك من قبل كون العالم. قد أعلنت اسمك للناس الذين أعطيتهم لي من العالم. هم كانوا لك، وأنت أعطيتهم لي، وقد حفظوا كلامك. والآن قد علموا أن كل ما أعطيتّه لي هو منك. لأن الكلام الذي أعطيتّه لي أعطيتّه لهم. وهم قبلوا وعلموا حقاً أنني منك خرجت، وآمنوا أنك أرسلتني أنا من أجلهم أسأل. لا أسأل من

<p>world but for those whom Thou hast given Me, for they are Thine; all Mine are Thine, and Thine are Mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to Thee. Holy Father, keep them in Thy Name, which Thou hast given Me, that they may be one, even as We are one. While I was with them, I kept them in Thy Name, which Thou have given Me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to Thee; and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.”</p>	<p>أَجَلِ الْعَالَمِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي، لِأَنَّهُمْ لَكَ. كُلُّ شَيْءٍ لِي هُوَ لَكَ، وَكُلُّ شَيْءٍ لَكَ هُوَ لِي، وَأَنَا قَدْ مُجِدِّدٌ فِيهِمْ. وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَهؤلاءِ هُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ احْفَظْهُمْ بِاسْمِكَ، الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ. حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ، كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ بِاسْمِكَ. إِنَّ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي قَدْ حَفِظْتُهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ، لِيَتِمَّ الْكِتَابُ. أَمَّا الْآنَ فَأَتِي آتِي إِلَيْكَ. وَأَنَا أَتَكَلَّمُ بِهَذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ فَرَحِي كَامِلًا فِيهِمْ.</p>
<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</b></p>	<p><b>ترنيمه المناولة (ليوم الرب)</b></p>
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات. سبحوه في الأعالي سبحوه يا جميع ملائكته. سبحوه يا كل جنوده سبحيه يا أيتها الشمس والقمر. سبحيه يا جميع كواكب النور سبحيه يا سماء السماوات، ويا أيتها المياه التي فوق السماوات هلليويا , هلليويا , هلليويا.</p>
<p>• Instead of singing “We have seen the true light”, sing the:</p>	
<p><b>APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR</b></p>	
<p>O Christ God, Thou hast ascended in glory, granting joy to Thy disciples by the promise of the Holy Spirit! Through the blessing, they were assured that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world!</p>	<p>لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، وَفَرِحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، إِذْ أَيَقَنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمِ.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</i></p>	